

## GUINAANG BONTOK TEXTS

### The Raid on Sadanga to Avenge Mas-i (Text H3)

- 1. Nan iSadangas iGinaang bosoldad solit, engganas nakiasawas Awayen ad Ginaang.** 1. The Sadanga and Guinaang people were enemies long ago, until the time Awayen married in Guinaang.
- 2. Esaet onoden Madat nan anaknad Ginaang et nakiili.** 2. Then Machat followed her daughter to Guinaang and joined the village.
- 3. Inmali nan Sapon ay nin-okom si nan Filipinas.** 3. The Japanese came to rule the Philippines.
- 4. Teel si makan, linmiwakda Komilong an Mas-i as nan talan-o ay mamaked si nan omadas bilig.** 4. It was the ceremonial holiday for the harvest, when Komilong and Mas-i sneaked out before daybreak to fence their field at Filig.
- 5. Binaal Komilong si Mas-i et i omalas baked.** 5. Komilong sent Mas-i to go and get fencing materials.
- 6. Ig naawniawni maid omalin Mas-i.** 6. A long time elapsed and Mas-i did not return.
- 7. Inmeyet ay mangilan siya, inmeyet nanatey.** 7. He went to look for him, and found him already dead.
- 8. Sinmaal si nan babaley, ninbetad.** 8. He returned to the village and shouted for help.
- 9. Inmey nan ipogaw, inmeydaet alanda nan awaknat, isaalda.** 9. The people went, they went to get the body, and bring it home.
- 10. Naalamid nan kadawyan si nan babaley si nan maipanggep si nan alan nan bosol, naikaob.** 10. After the custom of the village regarding a killing by an enemy had been performed, he was buried.
- 11. Nat-awan si kaat ay algew, nangayew nan iTongbal.** 11. Some days later, the Tongfar<sup>1</sup> men went out head hunting.
- 12. Inmeydad Sadanga, inmonod nan kaipopogaw.** 12. They went to Sadanga, and many people followed.
- 13. Inaweanda nan iSadanga, ig maid iniladas omali.** 13. They shouted to the Sadanga people, but not a one was seen to come.
- 14. Nakag-aw, inmawidda, sinogami nan dalan.** 14. At midday, they returned, and we placed sharpened sticks in the trail.
- 15. Inmalikamis Pattok, ingaebmi nan sanebmi.** 15. We came to Pattok, and there prepared an ambush.
- 16. Naigaegaeb nan sanebmi, in-awedad Belaas, "Wan bosol!"** 16. When the ambush was prepared, they (the people) at Feraat shouted, "There are enemies!".
- 17. Linmayog am-in nan ipogaw, omeydat onodendas Lagob.** 17. All the people descended, they went and followed them to Lacob.

18. **Mabtad met ages nan iMaligong ay omalis Bilig.** 18. The Malegcong people were also called to help and came to Filig.
19. **Sanadat ages, nan iSadanga ay lomayog.** 19. And there they were, the Sadanga people coming down.
20. **Nan ipogaw, inenanandat nan babaley.** 20. The people, they cut off the way to the village.
21. **Dakamin Ollayan inmeykamis Alibawbaw, inneyemis di nan esay paltog.** 21. Orrayan and I went to Alifawfaw, we took a gun there.
22. **Da Ballitang, wadadas Bilig si nan esa ay paltog.** 22. Fallitang and his companions, they were at Filig with a gun.
23. **Dowadat lomayog nan iSadangas Pattok, ninpaltogkamit.** 23. As the Sadanga people descended to Pattok, we shot at them.
24. **Pinaltoganmi nan deeyda in-eseg si Pap-away.** 24. We shot the people descending at Pap-away.
25. **Pinaltoganmi nan deeyda in-eseg si Bilig.** 25. We shot those coming down from Filig.
26. **Aw-awni makeskesdat nan iSadanga, nakeskesdat ages nan iMaligong.** 26. Soon the Sadanga people retreated, and so did the Malegcong people.
27. **Intangay gayam wa nan napaltogan an daida.** 27. The reason being that some of them were shot.
28. **Sinmaalkamis nan babaley.** 28. We returned to the village.
29. **Nat-awan si kaat ay dominggo, inmaliyet nan Sapon, inaladat nan konsisal nan iGinaang ay si Tagiing.** 29. After some weeks, the Japanese came, and they got Tacing, the Guinaang councilman.
30. **Enda ninpokok.** 30. They went and locked him up.
31. **Nat-awan kayyet si kaat ay algew, makolkol nan omiili, inmeydad Bontok.** 31. After several days, the village was gathered together, and went to Bontoc.
32. **Napaligligatandas nan Sapon, engganas inpodnoda da Ballitan an Ollayan Matdok, ay nakapaltog.** 32. They bore many hardships from the Japanese, until they revealed the ones who did the shooting, Fallitan and Orrayan Matchok.
33. **Naalada, naibalodda, ngem binakasda nan det-al nan pagbalodanet, linmayawda, inmeydad Bagyo.** 33. They were taken and imprisoned, but they broke the flooring of the jail and fled to Baguio.
34. **Ninkaman nan Sapon, inmalida ay nangalan apon Ollayan, ay am-aam-ama et, inneydad Bilibid.** 34. What the Japanese did was to come and get the grandfather of Orrayan, a very old man, and took him to Bilibid.
35. **Gapos nan kaam-amana, inkalona yaanggay si makabolan et pinalobosanda, inmalis na, sa matey.** 35. Because of his age, he only served a month and they released him, he came here, and then died.
36. **Nalpas nan gobat, daan da Ollayan kan Ballitang ay matatago.** 36. After the war, Orrayan and Fallitang were still alive.
37. **Et wadas Ollayan ay polis ad Bilibid adwanit, wa-** 37. Orrayan is a policeman at Bilibid now, and Fallitang is

**das Ballitang ad Antamok ay indondonos nan obisinan** at Antamok mines working in the company office.  
**nan kompanya.**

## **NOTES**

---

<sup>1</sup> Tongfar is the name of one of the ward houses in Guinaang.